

## ISPRAVCI

## Dopuna

(2017/C 122/09)

Sporazum između država članica Europske unije, koje su se sastale u okviru Vijeća, o zaštiti klasificiranih podataka koji se razmjenjuju u interesu Europske unije dodaje se *Posebnom izdanju Službenog lista Europske unije*, poglavlju 16., svesku 4.

## PRIJEVOD

**Sporazum između država članica Europske unije, koje su se sastale u okviru Vijeća, o zaštiti klasificiranih podataka koji se razmjenjuju u interesu Europske unije**

(2011/C 202/05)

PREDSTAVNICI VLADA DRŽAVA ČLANICA EUROPSKE UNIJE, KOJI SU SE SASTALI U OKVIRU VIJEĆA,

budući da:

- (1) Države članice Europske unije (u daljnjem tekstu: „stranke”) priznaju da savjetovanje i suradnja koji se provode u potpunosti i učinkovito mogu iziskivati međusobnu razmjenu klasificiranih podataka u interesu Europske unije kao i razmjenu takvih podataka između njih i institucija Europske unije odnosno agencija, tijela ili ureda koje su te institucije Europske unije ustanovile.
- (2) Stranke zajedno žele doprinijeti uspostavi usklađenog i sveobuhvatnog općeg okvira za zaštitu klasificiranih podataka koji potječu od stranaka u interesu Europske unije, od institucija Europske unije odnosno od agencija, tijela ili ureda koje su te institucije Europske unije ustanovile, ili koji su u tom kontekstu zaprimljeni od trećih država ili međunarodnih organizacija.
- (3) Stranke su svjesne toga da pristup takvim klasificiranim podacima i njihova razmjena iziskuju odgovarajuće sigurnosne mjere u svrhu njihove zaštite,

SPORAZUMJELI SU SE KAKO SLIJEDI:

## Članak 1.

Svrha je ovog Sporazuma osigurati da stranke štite klasificirane podatke:

- (a) koji potječu od institucija Europske unije odnosno od agencija, tijela ili ureda koje su te institucije Europske unije ustanovile te se pružaju strankama ili se s njima razmjenjuju;
- (b) koji potječu od stranaka te se pružaju institucijama Europske unije odnosno agencijama, tijelima ili uredima koje su te institucije Europske unije ustanovile ili se s njima razmjenjuju;
- (c) koji potječu od stranaka kako bi ih one u interesu Europske unije pružale ili međusobno razmjenjivale te nose oznaku iz koje je razvidno da podliježu ovom Sporazumu;
- (d) koje su institucije Europske unije odnosno agencije, tijela ili uredi koje su te institucije Europske unije ustanovile zaprimili od trećih država ili međunarodnih organizacija te se pružaju strankama ili se s njima razmjenjuju.

## Članak 2.

Za potrebe ovog Sporazuma izraz „klasificirani podaci” znači svi podaci ili materijali u bilo kojem obliku čijim bi se neovlaštenim otkrivanjem moglo u različitoj mjeri naštetiti interesima Europske unije ili interesima jedne ili više država članica te koji nose jednu od sljedećih oznaka stupnja tajnosti EU-a ili odgovarajuću oznaku stupnja tajnosti kako je navedeno u Prilogu:

- „TRES SECRET UE/EU TOP SECRET”. Ova oznaka primjenjuje se na podatke i materijale čije bi neovlašteno otkrivanje moglo iznimno teško naštetiti bitnim interesima Europske unije ili jedne ili više država članica,
- „SECRET UE/EU SECRET”. Ova oznaka primjenjuje se na podatke i materijale čije bi neovlašteno otkrivanje moglo teško naštetiti bitnim interesima Europske unije ili jedne ili više država članica,
- „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL”. Ova oznaka primjenjuje se na podatke i materijale čije bi neovlašteno otkrivanje moglo naštetiti bitnim interesima Europske unije ili jedne ili više država članica,
- „RESTREINT UE/EU RESTRICTED”. Ova oznaka primjenjuje se na podatke i materijale čije bi neovlašteno otkrivanje moglo u nepovoljan položaj dovesti interese Europske unije ili jedne ili više država članica.

### Članak 3.

1. U skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima stranke poduzimaju sve potrebne mjere kojima se osigurava ona razina zaštite klasificiranih podataka koji podliježu ovom Sporazumu koja je istovjetna razini zaštite klasificiranih podataka koja se osigurava sigurnosnim pravilima Vijeća Europske unije za zaštitu klasificiranih podataka EU-a koji nose odgovarajuću oznaku stupnja tajnosti kako je navedeno u Prilogu.
2. Nijednom odredbom ovog Sporazuma ne dovode se u pitanje nacionalni zakoni i propisi stranaka o javnom pristupu dokumentima, zaštiti osobnih podataka ili zaštiti klasificiranih podataka.
3. Stranke obavješćuju depozitara ovog Sporazuma o svakoj izmjeni stupnja tajnosti iz Priloga. Članak 11. ne primjenjuje se na takve obavijesti.

### Članak 4.

1. Svaka stranka osigurava u pogledu klasificiranih podataka koji se pružaju ili razmjenjuju u okviru ovog Sporazuma:
  - (a) da se njihov stupanj tajnosti ne smanjuje niti se oni deklasificiraju bez prethodne pisane suglasnosti onoga od koga potječu;
  - (b) da se oni upotrebljavaju isključivo za namjene koje je utvrdio onaj od koga potječu;
  - (c) da se oni ne otkrivaju nijednoj trećoj državi ili međunarodnoj organizaciji bez prethodne pisane suglasnosti onoga od koga potječu i odgovarajućeg sporazuma ili dogovora s dotičnom trećom državom ili međunarodnom organizacijom u vezi sa zaštitom klasificiranih podataka.
2. Svaka stranka u skladu sa svojim ustavnim pravilima, nacionalnim zakonima i propisima poštuje načelo pristanka onoga od koga potječu klasificirani podaci.

### Članak 5.

1. Svaka stranka osigurava odobravanje pristupa klasificiranim podacima na temelju načela „nužnosti pristupa podacima” (eng. *need-to-know principle*).
2. Stranke osiguravaju da se pristup klasificiranim podacima koji nose oznaku stupnja tajnosti CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL ili višeg odnosno odgovarajuću oznaku stupnja tajnosti iz Priloga odobrava samo pojedincima koji imaju odgovarajuće uvjerenje o obavljenoj sigurnosnoj provjeri ili koji s obzirom na dužnosti koje obavljaju imaju odgovarajuće ovlaštenje u skladu s nacionalnim zakonima i propisima.
3. Svaka stranka osigurava da svi pojedinci kojima je odobren pristup klasificiranim podacima budu upoznati sa svojom odgovornošću da štite takve podatke u skladu s odgovarajućim sigurnosnim propisima.
4. Na traženje te u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima stranke si međusobno pomažu u provedbi sigurnosnih istraga u vezi s uvjerenjima o obavljenoj sigurnosnoj provjeri.
5. U skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima svaka stranka osigurava da je svaki subjekt u njezinoj nadležnosti koji smije zaprimati ili generirati klasificirane podatke uspješno prošao odgovarajuću sigurnosnu provjeru te da je sposoban osigurati zaštitu odgovarajućeg stupnja tajnosti kako je to utvrđeno u članku 3. stavku 1.
6. U okviru područja primjene ovog Sporazuma svaka stranka može priznati uvjerenja o obavljenoj sigurnosnoj provjeri osoblja i pravnih osoba koje je izdala druga stranka.

### Članak 6.

Stranke osiguravaju odgovarajuću zaštitu svih klasificiranih podataka koji se prenose, razmjenjuju ili šalju unutar stranke ili među strankama, kako je to utvrđeno u članku 3. stavku 1.

### Članak 7.

U skladu s člankom 3. stavkom 1. svaka stranka osigurava provedbu odgovarajućih mjera za zaštitu klasificiranih podataka koji se obrađuju, pohranjuju ili prenose u okviru komunikacijskih i informacijskih sustava. Takvim mjerama osigurava se tajnost, cjelovitost, raspoloživost te, po potrebi, nepobitnost i autentičnost klasificiranih podataka, kao i odgovarajuća razina odgovornosti i sljedivosti djelovanja povezanih s tim podacima.

#### Članak 8.

Stranke pružaju jedna drugoj, na zahtjev, relevantne informacije o svojim sigurnosnim pravilima i propisima.

#### Članak 9.

1. U skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima stranke poduzimaju sve potrebne mjere kako bi istražile slučajeve gdje je poznata ugroza ili gubitak klasificiranih podataka u okviru područja primjene ovog Sporazuma ili se u takvu ugrozu ili gubitak opravdano sumnja.
2. Stranka koja otkrije ugrozu ili gubitak klasificiranih podataka na odgovarajući način i bez odlaganja obavještava o tome onoga od koga podaci potječu te ga potom obavješćuje o konačnim rezultatima istrage i poduzetim korektivnim mjerama za sprečavanje ponovne povrede. Svaka druga relevantna stranka može, na zahtjev, pružiti pomoć u istrazi.

#### Članak 10.

1. Ovim Sporazumom ne utječe se na postojeće sporazume ili dogovore o zaštiti ili razmjeni klasificiranih podataka koje su stranke sklopile.
2. Ovim Sporazumom stranke se ne sprečava da sklapaju druge sporazume ili dogovore o zaštiti ili razmjeni klasificiranih podataka koji potječu od njih ako takvi sporazumi ili dogovori nisu u suprotnosti s ovim Sporazumom.

#### Članak 11.

Ovaj Sporazum može se izmijeniti na temelju pisanog dogovora stranaka. Svaka izmjena stupa na snagu nakon obavijesti u skladu s člankom 13. stavkom 2.

#### Članak 12.

Svaki spor među dvjema strankama ili više stranaka u pogledu tumačenja ili primjene ovog Sporazuma rješava se u okviru savjetovanja među dotičnim strankama.

#### Članak 13.

1. Stranke obavješćuju glavnog tajnika Vijeća Europske unije o okončanju internih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
2. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon što je glavnog tajnika Vijeća Europske unije o okončanju internih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma obavijestila posljednja stranka koja je to učinila.
3. Glavni tajnik Vijeća Europske unije djeluje kao depozitar ovog Sporazuma koji se objavljuje u *Službenom listu Europske unije*.

#### Članak 14.

Ovaj Sporazum sastavljen je u jednom izvorniku na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, irskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

U POTVRDU TOGA niže potpisani predstavnici vlada država članica koji su se sastali u okviru Vijeća potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u Bruxellesu četvrtog svibnja dvije tisuće jedanaeste.

Za Vladu Kraljevine Belgije,

Za Vladu Republike Bugarske,

Za Vladu Češke Republike,

Za Vladu Kraljevine Danske,

Za Vladu Savezne Republike Njemačke,

Za Vladu Republike Estonije,

Za Vladu Irske,

Za Vladu Helenske Republike,

Za Vladu Kraljevine Španjolske,

Za Vladu Francuske Republike,

Za Vladu Talijanske Republike,

Za Vladu Republike Cipra,

Za Vladu Republike Latvije,

Za Vladu Republike Litve,

Za Vladu Velikog Vojvodstva Luksemburga,

Za Vladu Republike Mađarske,

Za Vladu Malte,

Za Vladu Kraljevine Nizozemske,

Za Vladu Republike Austrije,

Za Vladu Republike Poljske,

Za Vladu Portugalske Republike,

Za Vladu Rumunjske,

Za Vladu Republike Slovenije,

Za Vladu Slovačke Republike,

Za Vladu Republike Finske,

Za Vladu Kraljevine Švedske,

Za Vladu Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske

---

## PRILOG

## Ekvivalentnost stupnjeva tajnosti

EU	TRES SECRET UE/EU TOP SECRET	SECRET UE/EU SECRET	CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL	RESTREINT UE/EU RESTRICTED
Belgija	Très Secret (Loi 11.12.1998.) Zeer Geheim (Wet 11.12.1998.)	Secret (Loi 11.12.1998.) Geheim (Wet 11.12.1998.)	Confidentiel (Loi 11.12.1998.) Vertrouwelijk (Wet 11.12.1998.)	<i>napomena ispod</i> <sup>(1)</sup>
Bugarska	Строго секретно	Секретно	Поверително	За служебно ползване
Češka	Přísně tajné	Tajné	Důvěrné	Vyhrazené
Danska	Yderst hemmeligt	Hemmeligt	Fortroligt	Til tjenestebrug
Njemačka	Streng geheim	Geheim	VS <sup>(2)</sup> — Vertraulich	VS — Nur für den Dienstgebrauch
Estonija	Täiesti salajane	Salajane	Konfidentsiaalne	Piiratud
Irska	Top Secret	Secret	Confidential	Restricted
Grčka	Άκρως Απόρρητο Abr: ΑΑΠ	Απόρρητο Abr: (ΑΠ)	Εμπιστευτικό Abr: (ΕΜ)	Περιορισμένης Χρήσης Abr: (ΠΧ)
Španjolska	Secreto	Reservado	Confidencial	Difusión Limitada
Francuska	Très Secret Défense	Secret Défense	Confidentiel Défense	<i>napomena ispod</i> <sup>(3)</sup>
Italija	Segretissimo	Segreto	Riservatissimo	Riservato
Cipar	Άκρως Απόρρητο Abr: (ΑΑΠ)	Απόρρητο Abr: (ΑΠ)	Εμπιστευτικό Abr: (ΕΜ)	Περιορισμένης Χρήσης Abr: (ΠΧ)
Latvija	Sevišķi slepeni	Slepeni	Konfidenciāli	Dienesta vajadzībām
Litva	Visiškai slaptai	Slaptai	Konfidencialiai	Riboto naudojimo
Luksemburg	Très Secret Lux	Secret Lux	Confidentiel Lux	Restreint Lux
Mađarska	Szigorúan titkos!	Titkos!	Bizalmas!	Korlátozott terjesztésű!
Malta	L-Ogħla Segretezza	Sigriet	Kunfidenzjali	Ristrett
Nizozemska	Stg. ZEER GEHEIM	Stg. GEHEIM	Stg. CONFIDENTIEEL	Dep. VERTROUWELIJK
Austrija	Streng Geheim	Geheim	Vertraulich	Eingeschränkt
Poljska	Ścisłe Tajne	Tajne	Poufne	Zastrzeżone
Portugal	Muito Secreto	Secreto	Confidencial	Reservado
Rumunjska	Strict secret de importanță deosebită	Strict secret	Secret	Secret de serviciu
Slovenija	Strogo tajno	Tajno	Zaupno	Interno
Slovačka	Prísne tajné	Tajné	Dôverné	Vyhrazené

EU	TRES SECRET UE/EU TOP SECRET	SECRET UE/EU SECRET	CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL	RESTREINT UE/EU RESTRICTED
Finska	ERITTÄIN SALAINEN YTTERST HEMLIG	SALAINEN HEMLIG	LUOTTAMUKSELLINEN KONFIDENTIELL	KÄYTTÖ RAJOITETTU BEGRÄNSAD TILLGÅNG
Švedska (4)	HEMLIG/TOP SECRET HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	HEMLIG/SECRET HEMLIG	HEMLIG/CONFIDENTIAL HEMLIG	HEMLIG/RESTRICTED HEMLIG
Ujedinjena Kraljevina	Top Secret	Secret	Confidential	Restricted

(1) Diffusion Restreinte/Beperkte Verspreiding nije stupanj tajnosti u Belgiji. Belgija postupa s podacima klasificiranim kao „RESTREINT UE/EU RESTRICTED” te ih štiti na način koji nije ništa manje strog od standarda i postupaka opisanih u sigurnosnim propisima Vijeća Europske unije.

(2) Njemačka: VS = Verschlussache.

(3) Francuska ne rabi stupanj tajnosti „RESTREINT” u svom nacionalnom sustavu. Francuska postupa s podacima klasificiranim kao „RESTREINT UE/EU RESTRICTED” te ih štiti na način koji nije ništa manje strog od standarda i postupaka opisanih u sigurnosnim propisima Vijeća Europske unije.

(4) Švedska: oznake stupnjeva tajnosti u gornjem redu koriste obrambena tijela, dok oznake u donjem redu rabe druga tijela.